

## PŘEKLAD

## DOHODA

**mezi Evropskou unií a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonií o rámci pro účast Bývalé jugoslávské republiky Makedonie na operacích Evropské unie pro řešení krizí**

EVROPSKÁ UNIE

na jedné straně a

BÝVALÁ JUGOSLÁVSKÁ REPUBLIKA MAKEDONIE

na straně druhé,

(dále jen „strany“),

VZHLEDEM K TĚMTO DŮVODŮM:

- (1) Evropská unie může rozhodnout, že podnikne kroky v oblasti řešení krizí.
- (2) Evropská unie rozhodne o přizvání třetích států k účasti na operaci EU pro řešení krize. Bývalá jugoslávská republika Makedonie může pozvání Evropské unie přijmout a nabídnout svůj příspěvek. V takovém případě Evropská unie rozhodne o přijetí navrhovaného příspěvku.
- (3) Podmínky účasti Bývalé jugoslávské republiky Makedonie na operacích EU pro řešení krizí by měly být stanoveny v dohodě, kterou se stanoví rámec pro případnou budoucí účast, spíše než vymezeny pro každou jednotlivou operaci samostatně.
- (4) Touto dohodou by neměla být dotčena rozhodovací samostatnost Evropské unie a neměla by být předjímana individuální povaha rozhodnutí o účasti na operaci EU pro řešení krize.
- (5) Dohoda by se měla týkat pouze budoucích operací EU pro řešení krizí a neměly by jí být dotčeny žádné stávající dohody, kterými se řídí účast Bývalé jugoslávské republiky Makedonie na operaci EU pro řešení krize, která již probíhá,

SE DOHODLY TAKTO:

## ODDÍL I

## OBEČNÁ USTANOVENÍ

## Článek 1

**Rozhodnutí o účasti**

1. Na základě rozhodnutí Evropské unie přizvat Bývalou jugoslávskou republiku Makedonii k účasti na operaci EU pro řešení krize a poté, co se Bývalá jugoslávská republika Makedonie rozhodne se operace zúčastnit, poskytne Evropské unii informace o svém navrhovaném příspěvku.

2. Navrhovaný příspěvek Evropská unie posoudí v konzultaci s Bývalou jugoslávskou republikou Makedonií.

3. Evropská unie poskytne Bývalé jugoslávské republice Makedonii co nejdříve předběžné informace o pravděpodobném příspěvku na společné náklady operace s cílem pomoci Bývalé jugoslávské republice Makedonii s přípravou nabídky.

4. Evropská unie sdělí výsledek výše uvedeného posouzení Bývalé jugoslávské republice Makedonii prostřednictvím dopisu s cílem zajistit její účast v souladu s touto dohodou.

## Článek 2

**Rámec**

1. Bývalá jugoslávská republika Makedonie se připojí k rozhodnutí Rady, kterým Rada Evropské unie rozhodne o uskutečnění operace EU pro řešení krize, a ke všem dalším rozhodnutím, kterými Rada Evropské unie rozhodne o prodloužení operace EU pro řešení krize, v souladu s touto dohodou a veškerými nezbytnými prováděcími opatřeními.

2. Příspěvkem Bývalé jugoslávské republiky Makedonie k operaci EU pro řešení krize není dotčena rozhodovací samostatnost EU.

## Článek 3

**Postavení personálu a sil**

1. Postavení personálu vyslaného Bývalou jugoslávskou republikou Makedonií v rámci civilní operace EU pro řešení krize nebo postavení sil přidělených Bývalou jugoslávskou republikou Makedonií v rámci vojenské operace EU pro řešení krize se

řídí dohodou o postavení sil nebo mise, pokud byla uzavřena, mezi Evropskou unií a státem nebo státy, v nichž se operace uskutečňuje.

2. Postavení personálu přiděleného k velitelství nebo k velícím složkám umístěným mimo stát nebo státy, v nichž se operace EU pro řešení krize uskutečňuje, se řídí ujednáním mezi dotyčným velitelstvím a velícími složkami a Bývalou jugoslávskou republikou Makedonií.

3. Aniž je dotčena dohoda o postavení sil nebo mise podle odstavce 1, vykonává Bývalá jugoslávská republika Makedonie pravomoc nad svým personálem, který se účastní operace EU pro řešení krize. V případech, kdy síly Bývalé jugoslávské republiky Makedonie operují na palubě plavidla nebo letadla některého členského státu Evropské unie, vykonává tento členský stát Evropské unie svou pravomoc v souladu se svými vnitřními právními předpisy a postupy.

4. Bývalá jugoslávská republika Makedonie vyřizuje veškeré nároky vzniklé v souvislosti se svou účastí na operaci EU pro řešení krize, které některý z členů jejího personálu vznese nebo které se jej týkají, a je příslušná pro zahájení řízení, zejména soudního nebo kárného, proti kterémukoli členu svého personálu v souladu se svými právními předpisy.

5. Strany souhlasí s tím, že se navzájem zřeknou veškerých nároků, vyjma nároků ze smluv, v případě škody, ztráty nebo zničení majetku vlastněného/provozovaného kteroukoli stranou, nebo v případě zranění nebo smrti členů personálu jakékoli strany, vyplývající z výkonu jejich úředních povinností v souvislosti s činnostmi podle této dohody, s výjimkou případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání.

6. Bývalá jugoslávská republika Makedonie se zavazuje učinit při podpisu této dohody prohlášení o vzdání se nároků na náhradu škody vůči kterémukoli státu, který se účastní operace EU pro řešení krize, již se Bývalá jugoslávská republika Makedonie účastní.

7. Evropská unie se zavazuje zajistit, že její členské státy učiní při podpisu této dohody prohlášení o vzdání se nároků na náhradu škody v souvislosti s jakoukoli budoucí účastí Bývalé jugoslávské republiky Makedonie na operaci EU pro řešení krize.

#### Článek 4

##### Utajované informace

V souvislosti s operacemi EU pro řešení krizí se použije dohoda mezi vládou Bývalé jugoslávské republiky Makedonie a Evropskou unií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací, uzavřená ve Skopje dne 25. března 2005.

## ODDÍL II

### USTANOVENÍ O ÚČASTI NA CIVILNÍCH OPERACÍCH PRO ŘEŠENÍ KRIZÍ

#### Článek 5

##### Personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize

1. Bývalá jugoslávská republika Makedonie:

a) zajistí, aby její personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize plnil své poslání v souladu s:

— rozhodnutím Rady a následnými změnami podle čl. 2 odst. 1,

— operačním plánem,

— prováděcími opatřeními;

b) včas uvědomí vedoucího mise civilní operace EU pro řešení krize (dále jen „vedoucí mise“) a vysokého představitele Unie pro zahraniční věci a bezpečnostní politiku (dále jen „vysoký představitel“) o veškerých změnách týkajících se příspěvku Bývalé jugoslávské republiky Makedonie k civilní operaci EU pro řešení krize.

2. Příslušníci personálu vyslaného v rámci civilní operace EU pro řešení krize podstoupí lékařskou prohlídku a očkování a příslušný orgán Bývalé jugoslávské republiky Makedonie jim vystaví osvědčení o zdravotní způsobilosti. Personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize předloží kopii tohoto osvědčení.

#### Článek 6

##### Linie velení

1. Personál vyslaný zúčastněným státem plní své úkoly a jedná pouze v zájmu civilní operace EU pro řešení krize.

2. Veškerý personál zůstává zcela pod velením svých vnitrostátních orgánů.

3. Vnitrostátní orgány předají operativní velení Evropské unii.

4. Vedoucí mise přebírá odpovědnost a vykonává velení a řízení civilní mise EU pro řešení krize v místě působení.

5. Vedoucí mise velí civilní operaci EU pro řešení krize a zajišťuje její běžné řízení.

6. Bývalá jugoslávská republika Makedonie má v souladu s právními nástroji uvedenými v čl. 2 odst. 1 ve vztahu k běžnému řízení operace stejná práva a povinnosti jako členské státy Evropské unie, které se operace účastní.

7. Vedoucí mise je příslušný pro kázeňský dohled nad personálem civilní operace EU pro řešení krize. V případě potřeby přijme kázeňská opatření příslušný vnitrostátní orgán.

8. Bývalá jugoslávská republika Makedonie určí styčnou osobu národního kontingentu pro zastupování svého kontingentu v operaci. Styčná osoba národního kontingentu podává vedoucímu mise zprávy o vnitrostátních záležitostech a odpovídá za běžnou kázeň v kontingentu.

9. Rozhodnutí o ukončení operace přijme Evropská unie po konzultaci s Bývalou jugoslávskou republikou Makedonií, pokud Bývalá jugoslávská republika Makedonie ke dni ukončení operace stále přispívá k civilní operaci EU pro řešení krize.

#### Článek 7

##### Finanční hlediska

1. Aniž je dotčen článek 8, nese zúčastněný stát veškeré náklady spojené se svou účastí na operaci kromě provozních nákladů, jak je stanoveno v operativním rozpočtu operace.

2. V případě smrti, zranění, ztráty nebo škody způsobené fyzickým nebo právnickým osobám státu nebo států, v nichž se operace uskutečňuje, zaplatí Bývalá jugoslávská republika Makedonie, jakmile je zjištěna její odpovědnost, náhradu škody za podmínek stanovených v příslušné dohodě o postavení mise podle čl. 3 odst. 1.

#### Článek 8

##### Příspěvek do operativního rozpočtu

1. Bývalá jugoslávská republika Makedonie přispívá na financování operativního rozpočtu civilní operace EU pro řešení krize.

2. Tento příspěvek do operativního rozpočtu se vypočte podle toho z níže uvedených vzorců, jehož výsledkem je nižší částka:

a) podíl z referenční částky, který odpovídá poměru HND Bývalé jugoslávské republiky Makedonie k celkovému HND všech států přispívajících do operativního rozpočtu operace, nebo

b) podíl z referenční částky pro operativní rozpočet, který odpovídá poměru počtu členů personálu z Bývalé jugoslávské republiky Makedonie účastnících se operace k celkovému počtu členů personálu ze všech států účastnících se operace.

3. Bez ohledu na odstavce 1 a 2 nepřispívá zúčastněný stát na financování denních dávek vyplácených personálu členských států Evropské unie.

4. Bez ohledu na odstavec 1 Evropská unie zpravidla osvobodí zúčastněný stát od poskytování finančních příspěvků na konkrétní civilní operaci EU pro řešení krize, pokud

a) Evropská unie rozhodne, že Bývalá jugoslávská republika Makedonie poskytuje významný příspěvek, který je pro tuto operaci zásadní, nebo

b) HND Bývalé jugoslávské republiky Makedonie na obyvatele není vyšší než HND na obyvatele žádného členského státu Evropské unie.

5. Vedoucí mise a příslušné správní orgány Bývalé jugoslávské republiky Makedonie podepíší dohodu o způsobu platby příspěvků Bývalé jugoslávské republiky Makedonie do operativního rozpočtu civilní operace EU pro řešení krize. Tato dohoda obsahuje mimo jiné ustanovení o:

a) dané částce;

b) způsobech platby finančního příspěvku;

c) kontrolním postupu.

#### ODDÍL III

##### USTANOVENÍ O ÚČASTI NA VOJENSKÝCH OPERACÍCH PRO ŘEŠENÍ KRIZÍ

#### Článek 9

##### Účast na vojenské operaci EU pro řešení krize

1. Bývalá jugoslávská republika Makedonie zajistí, aby její síly a personál účastníci se vojenské operace EU pro řešení krize plnily své poslání v souladu s:

a) rozhodnutím Rady a následnými změnami podle čl. 2 odst. 1;

b) operačním plánem;

c) prováděcími opatřeními.

2. Personál vyslaný zúčastněným státem plní své úkoly a jedná pouze v zájmu vojenské operace EU pro řešení krize.

3. Bývalá jugoslávská republika Makedonie včas informuje velitele operace EU o veškerých změnách týkajících se účasti Bývalé jugoslávské republiky Makedonie na operaci.

#### Článek 10

##### Linie velení

1. Všechny síly a personál účastníci se vojenské operace EU pro řešení krize zůstávají zcela pod velením svých vnitrostátních orgánů.

2. Vnitrostátní orgány předají operativní a taktické velení nebo kontrolu svých sil a personálu veliteli operace EU, který je oprávněn delegovat svou pravomoc.

3. Bývalá jugoslávská republika Makedonie má ve vztahu k běžnému řízení operace stejná práva a povinnosti jako členské státy Evropské unie, které se operace účastní.

4. Po konzultacích s Bývalou jugoslávskou republikou Makedonií může velitel operace EU kdykoli požádat o zrušení příspěvku zúčastněného státu.

5. Bývalá jugoslávská republika Makedonie jmenuje vysokého vojenského zástupce jako zástupce svého národního kontingentu ve vojenské operaci EU pro řešení krize. Vysoký vojenský zástupce konzultuje s velitelem sil EU všechny záležitosti, které mají vliv na operaci, a odpovídá za běžnou kázeň v kontingentu Bývalé jugoslávské republiky Makedonie.

#### Článek 11

##### Finanční hlediska

1. Aniž je dotčen článek 12 této dohody, nese zúčastněný stát veškeré náklady spojené se svou účastí na operaci kromě nákladů, které jsou předmětem společného financování, jak je stanoveno v právních nástrojích uvedených v čl. 2 odst. 1 a v rozhodnutí Rady 2011/871/SZBP ze dne 19. prosince 2011 o vytvoření mechanismu pro správu financování společných nákladů operací Evropské unie v souvislosti s vojenstvím nebo obranou (ATHENA) <sup>(1)</sup>.

2. V případě smrti, zranění, ztráty nebo škody způsobené fyzickým nebo právnickým osobám státu nebo států, v nichž se operace uskutečňuje, zaplatí Bývalá jugoslávská republika Makedonie, jakmile je zjištěna její odpovědnost, náhradu škody za podmínek stanovených v příslušné dohodě o postavení sil podle čl. 3 odst. 1.

#### Článek 12

##### Příspěvek na společné náklady

1. Bývalá jugoslávská republika Makedonie přispívá na financování společných nákladů vojenské operace EU pro řešení krize.

2. Tento příspěvek ke společným nákladům se vypočte podle toho z níže uvedených dvou vzorců, jehož výsledkem je nižší částka:

- a) podíl ze společných nákladů, který odpovídá poměru HND Bývalé jugoslávské republiky Makedonie k celkovému HND všech států přispívajících na společné náklady operace, nebo
- b) podíl ze společných nákladů, který odpovídá poměru počtu členů personálu z Bývalé jugoslávské republiky Makedonie účastnících se operace k celkovému počtu členů personálu ze všech států účastnících se operace.

Použije-li se vzorec podle prvního pododstavce písm. b) a pokud Bývalá jugoslávská republika Makedonie přiděluje personál pouze k velitelství operace nebo sil, použije se poměr počtu jejích členů personálu k celkovému počtu členů personálu daného velitelství. V ostatních případech se použije poměr počtu členů personálu přidělených zúčastněným státem k celkovému počtu členů personálu v operaci.

3. Bez ohledu na odstavec 1 Evropská unie zpravidla osvobodí zúčastněný stát od poskytování finančních příspěvků na společné náklady konkrétní vojenské operace EU pro řešení krize, pokud:

- a) Evropská unie rozhodne, že Bývalá jugoslávská republika Makedonie významně přispívá k prostředkům nebo kapacitám, které jsou pro tuto operaci zásadní, nebo
- b) HND Bývalé jugoslávské republiky Makedonie na obyvatele není vyšší než HND na obyvatele žádného členského státu Evropské unie.

4. Správce stanovený v rozhodnutí Rady 2011/871/SZBP a příslušné správní orgány Bývalé jugoslávské republiky Makedonie uzavřou ujednání. Toto ujednání obsahuje mimo jiné ustanovení o:

- a) dané částce;
- b) způsobech platby finančního příspěvku;
- c) kontrolním postupu.

#### ODDÍL IV

##### ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

#### Článek 13

##### Prováděcí opatření k dohodě

Aniž jsou dotčena ustanovení čl. 8 odst. 5 a čl. 12 odst. 4, uzavřou vysoký představitel a příslušné orgány Bývalé jugoslávské republiky Makedonie veškerá nezbytná technická a správní ujednání k provedení této dohody.

#### Článek 14

##### Neplnění závazků

Pokud jedna ze stran neplní své závazky stanovené v této dohodě, má druhá strana právo vypovědět tuto dohodu zasláním písemného oznámení s měsíční výpovědní lhůtou.

#### Článek 15

##### Řešení sporů

Spory o výklad nebo použití této dohody se řeší mezi stranami diplomatickou cestou.

#### Článek 16

##### Vstup v platnost

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si strany vzájemně oznámí dokončení nezbytných vnitřních právních postupů.

2. Tato dohoda se provádí prozatímně ode dne podpisu.

3. Tato dohoda podléhá pravidelnému přezkumu.

4. Tato dohoda může být změněna vzájemnou písemnou dohodou mezi stranami.

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 343, 23.12.2011, s. 35.

5. Tuto dohodu může vypovědět kterákoli ze stran písemným oznámením výpovědi druhé straně. Výpověď nabývá účinku šest měsíců od obdržení oznámení druhou stranou.

V Bruselu dne dvacátého devátého října dva tisíce dvanáct ve 2 vyhotoveních v anglickém jazyce.

---



РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА  
**МИНИСТЕРСТВО ЗА НАДВОРЕШНИ РАБОТИ**  
REPUBLIC OF MACEDONIA  
**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**  
*Министер/ Minister*

Brussels, 29 October 2012

Sir,

On behalf of the Government of the Republic of Macedonia I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 29 of October 2012 regarding the signature of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Union establishing a framework for the participation of the Republic of Macedonia in European Union crisis management operations.

I hereby confirm that the Government of the Republic of Macedonia agrees with the provisions of the aforementioned Agreement, and considers the said Agreement as being signed with your letter and this letter of confirmation.

However, I declare that the Republic of Macedonia does not accept the denomination used for my country in the text of the above-mentioned Agreement having in view that the constitutional name of my country is the Republic of Macedonia.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Nikola POPOSKI

To  
Mr. Pierre Vimont  
Executive Secretary General  
European External Action Service  
COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION

---



COUNCIL  
OF THE EUROPEAN UNION

Brussels, 29 October 2012

H.E. Mr. Nikola POPOSKI,  
Minister of Foreign Affairs  
of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date.

The European Union notes that the Exchange of Letters between the European Union and the former Yugoslav Republic of Macedonia, which takes the place of signature of the Agreement between the European Union and the former Yugoslav Republic of Macedonia establishing a framework for the participation of the former Yugoslav Republic of Macedonia in European Union crisis management operations, has been accomplished and that this cannot be interpreted as acceptance or recognition by the European Union in whatever form or content of a denomination other than the "former Yugoslav Republic of Macedonia".

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

*For the European Union*

Pierre VIMONT  
*Executive Secretary General*  
*European External Action Service*

175 Rue de la Loi,  
1048 Brussels, Belgium

---

## PROHLÁŠENÍ

**Prohlášení pro členské státy EU:**

„V případě zranění nebo smrti členů jejich personálu, jakož i škody nebo ztráty týkající se majetku jimi vlastněného a použitého při operaci EU pro řešení krize, budou členské státy EU, které uplatňují rozhodnutí Rady EU o operaci EU pro řešení krize, již se Bývalá jugoslávská republika Makedonie účastní, usilovat o to, aby se v rozsahu, v jakém to dovolují jejich vnitrostátní právní systémy, vzdaly nároků na náhradu škody vůči Bývalé jugoslávské republice Makedonii, pokud takové zranění, smrt, škoda nebo ztráta:

- byly způsobeny personálem z Bývalé jugoslávské republiky Makedonie při plnění jeho povinností v souvislosti s operací EU pro řešení krize, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání, nebo
- nastaly používáním jakéhokoliv majetku, jenž je vlastnictvím Bývalé jugoslávské republiky Makedonie, pokud byl tento majetek použit v souvislosti s operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání personálu operace EU pro řešení krize z Bývalé jugoslávské republiky Makedonie, který tento majetek používá.“

**Prohlášení pro Bývalou Jugoslávskou Republiku Makedonii:**

„V případě zranění nebo smrti členů jejího personálu, jakož i škody nebo ztráty týkající se majetku jí vlastněného a použitého při operaci EU pro řešení krize, bude Bývalá jugoslávská republika Makedonie, která uplatňuje rozhodnutí Rady EU o operaci EU pro řešení krize, usilovat o to, aby se v rozsahu, v jakém to dovoluje její vnitrostátní právní systém, vzdala nároků na náhradu škody vůči kterémukoli jinému státu účastnícímu se operace EU pro řešení krize, pokud takové zranění, smrt, škoda nebo ztráta:

- byly způsobeny personálem operace EU pro řešení krize při plnění jeho povinností v souvislosti s operací EU pro řešení krize, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání,
  - nebo nastaly používáním jakéhokoliv majetku, který patří státům účastnícím se operace EU pro řešení krize, pokud byl tento majetek použit v souvislosti s operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání členů personálu operace EU pro řešení krize, který tento majetek používá.“
-